

## Přílohy

### Příloha I: Dotazník 1 (dotazníkové šetření: samostudijní praxe studentů ÚTRL)

#### **Samostudium a sebehodnocení**

Děkuji, že jste ochotni zapojit se do tohoto výzkumu. Než začneme se samotným dotazníkem, musíme si upřesnit pojem samostudium. Pro účely tohoto dotazníku definujeme samostudium následujícím způsobem: (*\*Povinná otázka*)

1. Za samostudium považujeme činnosti spojené s přímým nácvikem tlumočení (ať už simultánního, konsekutivního, simultánního s textem nebo tlumočení z listu). Nespadá sem tedy např. sledování zahraničních zpravodajských portálů, rozšiřování slovní zásoby apod.\*

*Ano, rozumím.*

2. Za samostudium považujeme nácvik tlumočení jak individuálně, tak ve skupině, ovšem mimo samotnou výuku na ÚTRL.\*

*Ano, rozumím.*

#### **Úvodní část**

3. Na Ústavu translatologie\*

*studuji jeden tlumočnický obor / studuji dva tlumočnické obory*

4. Studuji následující obory\*

*Tlumočnictví: čeština – angličtina / Tlumočnictví: čeština – francouzština /*

*Tlumočnictví: čeština – němčina / Tlumočnictví: čeština – španělština / Tlumočnictví:*

*čeština – ruština*

5. V budoucnosti se chci věnovat tlumočení\*

*určitě ano / spíše ano / ještě nevím / spíše ne / určitě ne*

#### **Samostudium obecně**

6. Považujete samostudium za důležitou součást studia tlumočení?\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

7. Jak často se věnujete samostudiu?\*

*každý den / dvakrát týdně nebo častěji / jednou týdně / několikrát do měsíce / pouze když cítím potřebu pracovat na nějaké dovednosti*

8. Jak často využíváte možnost samostudia ve školní tlumočnické laboratoři?\*

*jednou týdně nebo častěji / několikrát měsíčně / asi jednou měsíčně / nárazově před*

*zkouškami / téměř nikdy*

9. Jak často se věnujete samostudiu doma?\*

*každý den / dvakrát týdně nebo častěji / jednou týdně / několikrát měsíčně / pouze když cítím potřebu pracovat na nějaké dovednosti*

10. Odhadněte poměr času, který věnujete samostudiu doma a samostudiu v tlumočnické laboratoři.\*

*100 % doma / 90 % doma, 10 % v laboratoři / 75 % doma, 25 % v laboratoři / 50 % doma, 50 % v laboratoři / 25 % doma, 75 % v laboratoři / 10 % doma, 90 % v laboratoři / 100 % v laboratoři*

11. Jak dlouho obvykle přibližně trvá vaše samostudijní sezení?\*

*méně než 30 minut / 30-60 minut / 1-2 hodiny / více než 2 hodiny*

### **Používané zdroje**

12. Jaké nástroje používáte pro samostudium, resp. odkud čerpáte projevy a texty k tlumočení?\*

*DAVID / Speech repository / ORCIT / projevy politických osobností (z internetových stránek prezidenta, vlády, ze sjezdů politických stran apod.) / média (televizní a rozhlasové vysílání, tisk) / TED talks / Jiné: \_\_\_\_\_*

### **Používané hodnocení**

13. Jaké nástroje nebo postupy používáte pro hodnocení svých tlumočnických výkonů při samostudiu nebo pro dlouhodobější sledování svého vývoje?\*

*Používám hodnotící formulář / při tlumočení se nahrávám, pak si nahrávku poslechnu a srovnám ji s orivínálem / vedu si záznamy o samostudiu, o tom, co se mi daří a nedaří atd. / žádný podobný nástroj nebo postup nepoužívám / Jiné: \_\_\_\_\_*

### **Individuální nebo skupinové samostudium?**

14. Věnujete se samostudiu individuálně nebo ve skupině?\*

*výhradně individuálně (přeskočte na otázku 15)*

*častěji individuálně než ve skupině (přeskočte na otázku 17)*

*častěji ve skupině než individuálně (přeskočte na otázku 17)*

*výhradně ve skupině (přeskočte na otázku 16)*

### **Samostudiu se věnuji výhradně individuálně**

15. Skupinovému samostudiu se nevěnuji z následujících důvodů:\*

*nízká efektivita / časová náročnost (nedokážeme se s kolegy sejít) / časová náročnost*

*(příprava vlastních projevů) / nerelevantní, vágní nebo nekvalitní zpětná vazba / nerad/a tlumočím před kolegy / Jiné: \_\_\_\_\_*

*přeskočte na otázku 18: Samostudiu se věnuji výhradně ve skupině*

16. Individuálnímu samostudiu se nevěnuji z následujících důvodů: \*

*nedostatek motivace / absence relevantní zpětné vazby / problémy s hledáním vhodných studijních materiálů / Jiné: \_\_\_\_\_*

### **Věnuji se skupinovému samostudiu**

17. Skupinovému samostudiu se věnuji z následujících důvodů: \*

*ve skupině se k samostudiu navzájem motivujeme / ve skupině si navzájem poskytujeme relevantní zpětnou vazbu / ve skupině si připravujeme materiály, které odpovídají naší aktuální pokročilosti / zpětná vazba při samostudiu je pestřejší (kolegové si všímají věci, kterých bych si sám/sama nevšiml/a) / Jiné: \_\_\_\_\_*

### **Samostudium**

Do jaké míry souhlasíte s následujícími tvrzeními o samostudiu?

18. Samostudium považuji za přínosné. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

19. Samostudiu se věnuji pravidelně. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

20. Mám přístup ke vhodným studijním materiálům. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

21. Ve škole mám přístup k potřebnému technickému vybavení. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

22. Doma mám přístup k potřebnému technickému vybavení. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

23. Když se pouštím do samostudia, vím přesně, na čem chci pracovat (např. notace, dokončování vět, intonace). \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

24. Materiály pro samostudium si vybírám s ohledem na to, co se chci naučit nebo jakou dovednost chci zdokonalit. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

25. Snažím se dávat si přiměřeně náročné úkoly. \*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

26. Stanovuji si dílčí cíle (např. dokončovat věty v ST). \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
27. Po celou dobu, kdy se věnuji samostudiu, se soustředím. \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
28. Po samotném tlumočnickém cvičení svůj výkon zhodnotím (např. poslechnu si nahrávku, projdu si notaci). \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
29. Dokážu zhodnotit, co se mi při cvičení dařilo a co ne. \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
30. Když mi něco dělá potíže, snažím se zjistit proč. \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
31. Když mi něco dělá potíže, snažím se vymyslet řešení. \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
32. Pokud nějaký projev nezvládnou napoprvé, zkusím to znovu (pokud ne okamžitě, tak za nějaký čas). \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
33. Během samostudia se snažím tlumočit, jak nejlépe umím. \*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

**Děkuji za váš čas.**

Zde je prostor pro vaše komentáře.

34. Chcete něco dodat k tématu dotazníku nebo k jeho podobě?

## Příloha II: Dotazník 2 (studie: vrstevnická zpětná vazba a uživatelská přívětivost My Speech Repository)

### **Peer feedback a Speech Repository**

Tento dotazník je součástí mé diplomové práce s názvem Samostudium, sebehodnocení a peer feedback při nácviu tlumočení. Jeho účelem je zjistit názory vás – účastníků pilotní studie využívání vyměňování nahrávek a hodnocení v rámci Speech repository a) na zpětnou vazbu od kolegů a b) na uživatelskou přívětivost Speech repository.

Dotazník je zcela anonymní a jeho vyplnění by vám nemělo zabrat více než 10-15 minut.

Odesláním dotazníku poskytujete informovaný souhlas k použití vími vyplněných údajů pro potřeby výše jmenované diplomové práce. Předem děkuji za váš čas.

(\*Povinná otázka)

#### **Prohlášení**

1. Prohlašuji, že jsem se účastnil experimentu se Speech repository, přetlumočil a ohodnotil jsem minimálně čtyři projevy a dostal jsem zpětnou vazbu od kolegy.\*

*Potvrzuji.*

#### **Zpětná vazba od kolegy**

Tato sekce se zabývá hodnocením zpětné vazby, kterou jste v průběhu experimentu dostávali od kolegy/kolegů.

2. Zpětná vazba od kolegy byla objektivní.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
3. Zpětná vazba od kolegy byla relevantní.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
4. Zpětná vazba od kolegy byla dostatečně podrobná.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
5. Zpětná vazba od kolegy byla konstruktivní.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
6. Zpětná vazba od kolegy byla víc než jen výčet chyb.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
7. Kolega dokázal poukázat i na pozitivní stránky mého tlumočnického výkonu.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
8. Když mi kolega dával zpětnou vazbu, snažil se hledat důvody mých potíží.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

9. Když mi kolega dával zpětnou vazbu, snažil se navrhnout řešení mých potíží.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
10. Zpětná vazba od kolegy zahrnovala zajímavé postřehy (jiné, než běžně slýchám v hodinách).\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
11. Hodnocení kolegyva tlumočení mě přimělo zamyslet se nad tím, co je to kvalitní tlumočení.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
12. Hodnocení kolegyva tlumočení mi umožnilo dívat se na tlumočení z jiné perspektivy.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
13. Kolega mi vycházel vstříc a při hodnocení mého tlumočnického výkonu se zaměřoval na ty aspekty tlumočení, které mi dělají problém.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne / Na žádných konkrétních aspektech, na které by se měl kolega soustředit, jsme se nedomlouvali.*
14. Spolupráci s kolegou jsem považoval/a za přínosnou.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
15. Spolupráce s kolegou mě více motivovala k samostudiu.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
16. Ve spolupráci hodláme s kolegou pokračovat.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
17. Jak celkově hodnotíte zpětnou vazbu, kterou jste dostávali od kolegy? Okomentujte prosím vaši spolupráci.

...

### **Uživatelská přívětivost Speech repository I.**

18. Ve Speech repository se snadno orientuji.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
19. Ve Speech repository se snadno vyhledává.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
20. Ve Speech repository snadno najdu projevy, které odpovídají mé aktuální pokročilosti.\*  
*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*
21. Ve Speech repository snadno najdu projevy, které se hodí pro rozvíjení konkrétních dovedností.\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

22. Program SCICRec se snadno ovládá.\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

23. Využívat funkci zasílání nahrávek je snadné.\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

24. Jaké jsou podle vás hlavní přednosti databáze Speech repository?

...

25. Jaké jsou podle vás hlavní přednosti funkce zasílání nahrávek přes Speech repository?

...

### **Uživatelská přívětivost Speech repository II.**

26. Narazili jste při práci s databází Speech repository na nějaké problémy? Pokud ano, pokuste se je prosím popsat.

...

27. Narazili jste při práci s programem SCICRec na nějaké problémy? Pokud ano, pokuste se je prosím popsat.

...

28. Máte nějaké návrhy, jak by se funkce zasílání nahrávek dala vylepšit?

...

29. Postrádáte u Speech repository nějakou další funkci?

...

30. Máte nějaké návrhy na zdokonalení databáze Speech repository?

...

### **Využívání hodnotícího formuláře**

31. Během spolupráce jsme využívali hodnotící formulář.

*Ano, využili jsme ho alespoň jednou. (Přeskočte na otázku 32).*

*Ne (Přeskočte na otázku 36).*

### **Využívání hodnotícího formuláře**

32. Používání hodnotícího formuláře vede k úplnější zpětné vazbě (zpětná vazba pokrývá více aspektů tlumočení).\*

*určitě ano – spíše ano – spíše ne – určitě ne*

33. Používání hodnotícího formuláře vede k podrobnější zpětné vazbě (zpětná vazba jde více do detailů, je obsáhlejší).\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

34. Používání hodnotícího formuláře vede k relevantnější zpětné vazbě.\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

35. Používání hodnotícího formuláře vede k tomu, že se zpětná vazba omezí pouze na výčet nedostatků a chyb.\*

*určitě ano / spíše ano / spíše ne / určitě ne*

**Děkuji za váš čas.**

36. Chtěli byste ještě něco dodat k této studii nebo k dotazníku? Zde je prostor pro vaše komentáře.



## Příloha III: Stručný návod k práci s My Speech Repository

### **Jak pracovat se Speech repository?**

*část první: nahrávání projevu a odeslání nahrávky kolegovi ke zhodnocení*

1. Zařídit si přístup do Speech repository.
2. Po přihlášení do Speech repository navázat kontakt s kolegou nebo kolegy, s nimiž chcete spolupracovat (na liště nalevo najdete sekci My friends, kde můžete kolegy požádat o navázání kontaktu, resp. jejich žádost schválit).
3. Stáhnout a nainstalovat program SCICRec (najdete rovněž na liště nalevo).
4. Vybrat si projev, který chcete přetlumočit, a stáhnout si ho (možnost Download najdete napravo od videa s projevem).
5. Tento projev si otevřít v programu SCICRec.
6. a) Pokud se jedná o projev pro KT, projev si nejdříve poslechnout a nahrát až následně (dole zelené tlačítko s písmenem C; po stisknutí tlačítka vyskočí dialogové okno pro ukládání, kde můžete vybrat místo pro uložení nahrávky; po jeho uzavření se automaticky spustí nahrávání).  
  
b) Pokud se jedná o projev pro ST, spustit zároveň přehrávání originálu a nahrávání tlumočení (dole tlačítko se symbolem pro spuštění nahrávky a zeleným kroužkem s písmenem S; po stisknutí tlačítka vyskočí dialogové okno pro ukládání, kde můžete vybrat místo pro uložení nahrávky; po jeho uzavření se automaticky spustí nahrávání); v případě ST doporučuji předem v Options nastavit ukončení nahrávání např. 30 s po ukončení přehrávání originálu.
7. Nahrát projev do SR: je potřeba v databázi vyhledat projev, s nímž jste pracovali, napravo od videa vybrat možnost Upload interpretation a soubor nahrát do databáze. Už v této sekci můžete vybrat kolegu, kterého chcete požádat o zpětnou vazbu, nicméně doporučuji to pro jistotu zopakovat v sekci My recordings.

## **Jak pracovat se Speech repository?**

*část druhá: hodnocení kolegovy nahrávky a vzájemná komunikace*

1. Pokud váš kolega již do Speech repository nahrál záznam svého tlumočení a vyzval vás k jejímu ohodnocení, zjistíte to po přihlášení do Speech repository - v tabulce My received invitations - overview, v políčku Feedback: pending.
2. Žádost o zpětnou vazbu od kolegy musíte nejprve schválit. To můžete udělat v složce My invitations (dostanete se do ní kliknutím na My invitations v liště nalevo). Zde můžete žádost přijmout, zamítnout nebo smazat. Po přijetí se status žádosti změní z "pending" na "accepted".
3. Kliknutím na tlačítko "Open" se dostanete ke kolegově nahrávce a k projevu, který tlumočil. Po vyslechnutí (u ST lze zároveň pustit originál i tlumočení, nevím, jak je to u KT) můžete kolegovi okomentovat tlumočení do okénka, které je pro tento účel určeno. Kliknutím na "Post comment" komentář odešlete. Status kolegovy žádosti se změní z "accepted" na "done".
4. Kolega si po přihlášení do Speech repository otevře složku My invitations. V sekci "sent invitations" zjistí, že jeho žádost o zpětnou vazbu byla vyřízena ("done"). Kliknutím na název příslušného projevu se dostane ke své nahrávce, kde se také zobrazí váš komentář, a to pod nadpisem "Feedback discussion with xx". Speech repository skutečně nabízí možnost vést diskusi, kolega může na vaši zpětnou vazbu odpovědět.

Pokud vás nějaký projev zaujme a chtěli byste si poslechnout, jak by ho přetlumočil váš kolega, můžete ho k tomu vyzvat. Napravo od okénka s videonahrávkou klikněte na "Invite to record interpretation". Vyberte ze svých kontaktů toho kolegu, kterého chcete k přetlumočení dané nahrávky vyzvat. Upozornění na pozvání k přetlumočení tohoto projevu se kolegovi ukáže po přihlášení do Speech repository v tabulce My received invitations, v políčku Invitations: pending. Další postup je obdobný jako v případě žádostí o zpětnou vazbu.

## Příloha IV: Hodnotící formulář

Hodnotící formulář, který dostali k dispozici účastníci studie. Jedná se až na drobné úpravy o překlad kritérií uplatňovaných při akreditačních zkouškách do institucí EU.

### Hodnotící kritéria pro KT

<b>OBSAH</b> - úplnost - přesnost - koherence, věrohodnost	Přesně vyjádřeny myšlenky a informace originálu? Úplné převedení obsahu originálu? Převedeny hlavní myšlenky projevu a jeho struktura? Zásadní vynechávky, které ovlivnily koherenci tlumočení? Příliš mnoho chybějících detailů? Zavádějící nebo redundantní přidané informace („embroidery“)? Jasně rozpoznatelná logika originálního projevu? Koherentní sdělení? Závažné chyby („protismysly“)? Dobrá znalost výchozího jazyka? Nadužívání výplňkových slov?
<b>PREZENTACE a FORMA</b> - cílový jazyk - komunikační dovednosti	Znalost cílového jazyka (gramatická správnost, vhodný rejstřík, frazémy, slovní zásoba, interference z výchozího jazyka)? Vhodně zvolený rejstřík? Terminologie? Dikce (mumlání nebo zřetelná výslovnost)? Přízvuk? Tempo tlumočnickova projevu? Plynulý nebo trhaný projev? Práce s hlasem – prozodie, intonace? Bylo tlumočení profesionální? Poslouchalo se příjemně? Byl projev tlumočnicka sebejistý? Oční kontakt? Vhodná gestikulace a mimika? Dress code?
<b>ANALYTICKÉ DOVEDNOSTI</b> - záměr - tlumočnické strategie	Doslovné převedení originálu nebo inteligentní zpracování obsahu? Správně převedené sdělení? Využívání tlumočnických strategií (parafrázování, monitorování výstupu, schopnost zestručnit informace)? Spojování informací, které k sobě nepatří? Notace? Délka tlumočení (kratší, delší nebo výrazně delší než originál)? Dokončování vět?

### Hodnotící kritéria pro ST

<p><b>OBSAH</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- úplnost</li> <li>- přesnost</li> <li>- koherence, věrohodnost</li> </ul>	<p>Přesně vyjádřeny myšlenky a informace originálu?</p> <p>Úplné převedení obsahu originálu?</p> <p>Převedeny hlavní myšlenky projevu a jeho struktura?</p> <p>Zásadní vynechávky, které ovlivnily koherenci tlumočení?</p> <p>Příliš mnoho chybějících detailů?</p> <p>Zavádějící nebo redundantní přidané informace („embroidery“)?</p> <p>Jasně rozpoznatelná logika originálního projevu?</p> <p>Koherentní sdělení?</p> <p>Závažné chyby („protismysly“)?</p> <p>Dobrá znalost výchozího jazyka?</p> <p>Nadužívání výplňkových slov?</p>
<p><b>PREZENTACE a FORMA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- cílový jazyk</li> <li>- komunikační dovednosti</li> </ul>	<p>Znalost cílového jazyka (gramatická správnost, vhodný rejstřík, frazémy, slovní zásoba, interference z výchozího jazyka)?</p> <p>Vhodně zvolený rejstřík?</p> <p>Terminologie?</p> <p>Dikce (mumlání nebo zřetelná výslovnost)?</p> <p>Přízvuk?</p> <p>Tempo tlumočnickova projevu? Plynulý nebo trhaný projev?</p> <p>Práce s hlasem – prozodie, intonace?</p> <p>Bylo tlumočení profesionální? Poslouchalo se příjemně? Byl projev tlumočnicka sebejistý?</p> <p>Plynulé převedení (práce s časovým posuvem)? Žádné náhlé či zdlouhavé hezitace?</p> <p>Dokončování vět?</p> <p>Výdrž?</p> <p>Práce s mikrofonom?</p>
<p><b>TECHNIKA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tlumočnické strategie</li> </ul>	<p>Doslovné převedení originálu nebo inteligentní zpracování obsahu?</p> <p>Správně převedené sdělení?</p> <p>Využívání tlumočnických strategií (parafrázování, monitorování výstupu, schopnost zestručnit informace)?</p> <p>Spojování informací, které k sobě nepatří?</p> <p>Dokončování vět?</p>

Příloha V: Odpovědi na otevřené otázky z dotazníku 2 (Studie: vrstevnická zpětná vazba a uživatelská přívětivost My Speech Repository)

**a) Jak celkově hodnotíte zpětnou vazbu, kterou jste dostávali od kolegy? Okomentujte prosím vaši spolupráci. (26 odpovědí)**

Byla velmi užitečná jako celek, a ačkoliv jsme se s kolegyní nedomlouvaly na konkrétních aspektech (protože jako prvačky využijeme cokoliv), zároveň se ale také známe z hodin, takže docela víme, jak býváme hodnocené - kolegyně proto zmiňovala např. můj problém s hezitacemi a já se snažila zaměřovat na její problém s redundancí. V situaci, kdy bychom se víceméně dobře neznaly osobně, určitě budu mít spíše snahu se nějak předem domlouvat. Zároveň se délka našich komentářů spíše lišila projev od projevu.
Velmi pozitivně. V hodnocení byl jak výčet chyb, tak pozitivních hodnocení. Kolegyně se snažila navrhnout svá řešení a kde to bylo možné, objasnil a přičinily mých chyb.
Zpětnou vazbu hodnotím velmi pozitivně, neboť nešlo pouze o výčet mých chyb, nýbrž o celkové zhodnocení jak kladných, tak záporných stránek mého tlumočnického výkonu. Ačkoliv některých chyb jsem si byla sama vědoma poté, co jsem si nahrávku poslechla, některé postřehy by mě samotnou nenapadly a zpětná vazba mi tak pomohla uvědomit si i další rezervy, které mé tlumočení má. Na druhou stranu mi kladné zhodnocení jiných aspektů dodalo trochu více sebedůvěry. Se spoluprací jsem byla tedy spokojená. Navíc mě celý experiment motivoval k tomu se konečně více věnovat samostudiu.
Velmi dobře, sice bylo jasné, že se na mě sanží být vždycky strašně hodný, ale dokázal i kritizovat, a některé věci pro mě byly opravdu velmi přínosné.
Známe se, takže jsme lépe věděli, na co se u druhého zaměřit. Celkově proto zpětná vazba byla přínosná, obsáhla, k věci.
Pozitivně, nicméně to nebylo poprvé, co jsme se se spolužáky společně věnovali nácviku tlumočení.
Zpětná vazba byla relevantní a užitečná, hodnotím kladně.
Myslím, že nám velmi pomohl hodnotící formulář, který jsme dostali k dispozici a podle kterého jsme se při zpětné vazbě řídili - tím pádem nebyla vynechána žádná oblast a hodnotili jsme jak použité lexikum, tak plnost převodu, hlas aj. Je také skvělé, že autor přetlumočení může kolegovi ještě před poskytnutím zpětné vazby k přetlumočení vložit poznámku, kterou tak kolega ve zpětné vazbě může poté okomentovat, poradit, přijít s lepším řešením.
Od kolegyně jsem dostávala velmi stručný feedback (vždy jen asi tři věty). Sama bych u sebe zvládla najít mnohem víc jak pozitivních, tak negativních aspektů.
Zpětná vazba mi pomohla uvědomit si také některé aspekty, kterých bych si sama nevšimla, velmi jsem ji ocenila.
podnětná, poměrně trefná a věcná, dostatečně obsáhla, umožnila mi nahlížet na svůj výkon z perspektivy posluchače, spolupráci celkově hodnotím pozitivně
K věci, konstruktivní, takhle by zpětná vazba měla vypadat
známe se, známe vzájemně svůj styl a typické chyby, zpětnou vazbu jsme si dávali i v minulosti, takže v našem případě nic nového
Jako velmi užitečnou a potřebnou. Vyplynulo z toho pár konkrétních věcí, na které bych se měla soustředit. (Jen dodávám, že když píšu, že nebyla objektivní, tak je to proto, že žádné hodnocení objektivní být nemůže.)
Spolupráce byla velmi přínosná, zejména v tom, že můj kolega (a já) jsme poslouchali navzájem vícero našich projevů a poslouchali jsme je v celé délce (oproti hodinám ve škole, kde vyučující slyší jen určitý kus), takže i zpětná vazba byla díky tomu (aspoň si to myslím) objektivnější.
Velmi přínosná, také z hlediska dodatečného tlumočení, které jsem musel díky této studii vykonat. Cvičení dělá mistra, a to jak v hodinách tlumočení ve škole, tak při praktice doma a samozřejmě nejvíce v reálu. Člověk si uvědomí, že by se měl samostudiu věnovat více a zároveň také vidí, že to přináší ovoce. Například pokud si za víkend udělá, řekněme, 4 tlumočení navíc, na hodinách tlumočení ve škole je to rázem poznat.
Probíhala dobře, kolega vystihl to podstatné, ale občas se stalo, že jsme ani jeden nepochopili originál, takže by

nám v té chvíli pomohl spíše nějaký vyučující.
Dobře, známe se, takže jsme obě předem tušily, co bude za problém. Běžně na hodinách neděláme tak podrobný feedback, takže to bylo určitě přínosné.
Možná bude potřeba připomenout, že svého kolegu znám více než rok a hodnotíme se navzájem už tuto dobu. Známe svoje nedostatky, takže hodnocení přes Speech Repository bylo takovým doplněním. Ovšem doplněním konstruktivním. S Markem se spolupracuje velmi dobře.
Zpětná vazba byla velmi podrobná a užitečná. Spolupráci probíhala pohodově. Jako problém vidím, že nebylo možné příliš hodnotit "delivery" u KT (kromě jistoty hlasu, hezitací...), která řadě z nás dělá problémy. Ono je samozřejmě i něco úplně jiného tlumočit doma v prázdné místnosti na mikrofon počítače a v učebně plné lidí/reálné tlumočnické situaci.
Velmi relevantní, pomohla k sebezdokonalení
Spolupráce byla velmi dobrá a pohotová. Nemusel jsem na zpětnou vazbu čekat příliš dlouho a celou náplň naší práce jsme stihli během pár dní.
určitě kladně - kolega poskytne pohled z jiné perspektivy, než má na sebe řečník sám
Zpětnou vazbu, jakožto i "tandemové" tlumočení s kolegy hodnotím velmi pozitivně. Již před experimentem jsme si ve dvojici připravovaly s kolegyní projevy a budeme v tom pokračovat i nadále. Jsem momentálně na roční pauze v zahraničí, takže skype tandemové tlumočení je pro mě výborný způsob, jak se udržet ve formě, nebo ideálně, jak se zlepšit.
Bylo to dobré
Zpětná vazba byla velmi komplexní a pěkně strukturovaná, takže přehledná. Občas mi v ní chyběly návrhy, jak by se problémy daly řešit.

## **b) Jaké jsou podle vás hlavní přednosti databáze Speech repository? (25 odpovědí)**

Existuje. Jedná se o projekt, který není příliš uživatelsky příjemný, ale svým rozsahem a možnostmi je relativně unikátní, takže skvělý jenom tím. Umožňuje zároveň spoustu věcí a je to výborná databáze dobrých projevů.
Jednoduché vyhledávání nejrůznějších projevů. Velmi přívětivé pro začínající tlumočníky
Speech repository je podle mě výborný zdroj projevů pro nácvik tlumočení, zejména proto, že mnoho projevů je vyloženě pro tento účel vytvořeno. Je sice pravda, že se projevy dají nalézt i jinde, většinou jde ale o reálné projevy, které mohou být o něco obtížnější pro studenta, který se tlumočit teprve učí. Navíc pozitivně hodnotím, že u každého projevu je zmíněno dopředu téma, některé obtížné termíny a někdy i transkript celého projevu. Předností je podle mě také široká škála jazyků a snadné vyhledávání podle jazyka a tématu.
Mluvíci jsou opravdoví tlumočníci z oboru, což ale vlastně může být i nevýhoda, protože většinou mají projevy až moc pěkně strukturované, a tak to třeba v praxi zase často nebývá. Jinak je to ale samozřejmě skvělý prostředek na samostudium a výborné je i to, že dole je slovní zásoba, na kterou je třeba se připravit.
Obrovská zásoba kvalitního a pestrého materiálu.
Možnost trénovat projevy na nejrůznějších úrovních, vybírat pedagogické i real-life materiály, pro mé pracovní jazyky opravdu široký výběr nahrávek.
Velké množství projevů, možnost mít přátele a interaktovat s nimi (zvat je na feedback nebo přetlumočení nějakého projevu)
Nemusíme se s kolegou/kolegyní domlouvat na konkrétním čase a místě pro trénink tlumočení - můžeme pracovat nezávisle na sobě.
Najde se tam mnoho projevů z různých oblastí. Člověk může databázi snadno využít k samostudiu.
Velké množství projevů vhodných pro trénink tlumočení (obzvlášť ve velkých jazycích).
penzum rozmanitých, tematicky zaměřených a příspěvků připravených profesionály + autentické nahrávky (např. politické projevy), které můžeme využívat takřka kdykoliv (stačí PC + internetové připojení); třídění příspěvků do kategorií (obtížnost, téma; nejsem si jistá, zdali kategorie vždy odpovídají, zejména obtížnost)

odstupňovaná obtížnost, pedagogické nahrávky, vše se hodí na tlumočení (např. na YouTube se stane, že člověk začne tlumočit a zjistí, že má úplně nevhodný materiál)
Dostupnost, množství a šíře projevů, příklady zkuškové úrovně, kvalita projevů a ostatně i zajímavost projevů - je vidět, že jsou od profesionálních řečníků.
množství projevů a zastoupených jazyků
Materiály pro sebezdokonalování a možnost zpětné vazby kolegů.
množství projevů, transkripty u některých projevů, kvalitní projevy v mnoha jazycích
Lehce nalezitelné tlumočitelné projevy, lze vyhledávat podle témat, což je skvělé během přípravy na konkrétní tlumočnickou zakázka nebo tematicky zaměřené tlumočení ve škole.
Široká paleta příspěvků Různí řečníci, noví řečníci Různorodá témata Snadné vyhledávání
To, že vůbec existuje - je to nenahraditelný nástroj pro samostudium. Jako problém ale vidím nízký počet nahrávek v čj, takže je už skoro všechny znám (+ někteří vyučující projevy používají i na hodinách)
Šikovný zdroj kvalitních nahrávek vhodných k nacvičování tlumočnických dovedností
univerzitní přístup, nahrávky od skutečným tlumočnicků EU institucí, možnost stáhnout si nahrávku a udělat k němu tlumočení (výsledkem automaticky vygenerované video), možnost zasílání tlumočení ostatním k posudku
rozdělení projevů podle obtížnosti a typu tlumočení - sim/konsek
Podle mě vůbec existence takového množství studijního materiálu na jednom místě. Oceňuji také třídění projevů dle náročnosti.
Rozsáhlá databáze
Oceňuji, možnost procvičovat si tlumočení on-line na různých řečnících a různých tématech rozdílné náročnosti. Funkce nahrávání svého výkonu je fajn, jen mi není jasné, zda je SCICrec kompatibilní, co se zvuku týče, se všemi počítači a sluchátky. Jak je možné, že hlas některých nahrávek zdeformoval? Že u simultánního tlumočení byl občas více slyšet originál než tlumočení?

**c) Jaké jsou podle vás hlavní přednosti funkce zasílání nahrávek přes Speech repository? (23 odpovědí)**

Je to poměrně jednoduché, není to obrovský formát, všechno je pak na jednom místě.
možnost jednoduše zkontrolovat své výkony s kolegou online
Funkce zasílání nahrávek je podle mě vhodná právě pro vzájemné hodnocení, protože umožňuje jednoduché zasílání souborů. Uživatelsky je podle mě velmi vstřícná a při nahrávání ani stahování kolegova tlumočení jsem nenarazila na žádné větší potíže.
To, že se dají nahrávky sdílet, poslouchat, komentovat, to je asi jasné.
Vůbec žádné. Funkce nefungovala, jak by měla, spíš mě frustrovala.
Že dostaneme objektivní zpětnou vazbu.
Nemusíme se s kolegou/kolegyní domlouvat na konkrétním čase a místě pro trénink tlumočení - můžeme pracovat nezávisle na sobě.
Celý proces je velmi snadný a rychlý, jakmile se s tím člověk naučí zacházet.
moc se mi líbí myšlenka, nicméně méně nadšená jsem byla z realizace - pro mne rozhodně nebyl program user-friendly (nahrávky nešly nahrát, stránka padala, program neukládal videa v kompatibilních formátech, ačkoliv si to nechal odsouhlasit takže jsem je musela ještě konvertovat do odpovídajícího formátu k uploadu). Jinak pozitiva - možnost ZV od kolegy, opět dostupné takřka kdykoliv.
netuším, nefungovalo mi nahrávání. teoreticky asi ta funkce s tlumočením a originálem do každého ucha zvlášť.
Možnost požádat o zpětnou vazbu, možnost poslechnout si nahrávku kdekoli z cloudu.

asi to, že se v rámci jedné výsledné nahrávky spojí jak originální, tak přetlumočený projev (hlavně u ST), což je fajn při následném hodnocení
Vše je na jednom místě - nahrávka, tlumočení i feedback.
jednoduché zaslání přímo kolegovi, možnost komentovat přímo pod konkrétním projevem; možnost poslouchat oba projevy současně
Jednoduché ovládání umožňující efektivní samostudium.
Zasílání nahrávek lidem, se kterými bych se těžko setkala ve skutečnosti
Možnost hodnocení kolegy. Ve skutečnosti si ale myslím, že by skoro jednodušší bylo posílat to kolegovi bez Speech Repository - uživatelské rozhraní není příliš přehledné a také například formulář pro feedback smaže veškerou strukturu (odstavce, odrážky...)
Možnost zpětné vazby čímž selepší i kolega, vyvarujte se chyb apod.
přehlednost a archivace na internetu (tedy že existuje platforma k tomuto účelu, kde přehledně vidím, co jsem tlumočil a v jakém je to stádiu posudku - vše na jednom místě)
můžete vidět zaslané nahrávky a také jestli je kolega již ohodnotil či nikoli
Získání zpětné vazby od kolegy.
Dá se poslouchat souběžně originál a tlumočení
Rozhodně flexibilita - v přeplněném týdenním rozvrhu (škola, práce, sport...) si nemusíme s kolegy hledat společný termín na samostudium, abychom si mohli dát zpětnou vazbu. Tlumočíme si, když máme čas, a kolega hodnotí, když má čas on.

**d) Narazili jste při práci s databází Speech repository na nějaké problémy? Pokud ano, pokuste se je prosím popsat. (24 odpovědí)**

Načíst úvodní stránku Speech repository správně se mi nepodařilo snad ani jednou, musela jsem to vždy hledat přes google. Přesměrovávání přes ECAS někdy prostě nefungovalo. Projevy navíc občas byly nekvalitní, například přeskakovaly.
Zpočátku jsem trochu tapala v ovládání SR, musela jsem postupovat podle návodu na fb stránce
Jediný problém, který mě napadá, byl s nahrávkami simultánního tlumočení, kdy se nahrávka tlumočení po nahrání do Speech Repository automaticky vložila do videa, kde je pak mnohdy tišší než originální projev. Uvítala bych funkci, kdy by bylo možné stáhnout pouze samotné tlumočení bez originálu, nebo alespoň ve staženém tlumočení regulovat hlasitost tlumočení a originálu. Pro hodnocení kolegy tlumočení by to bylo mnohem komfortnější.
Se Speech repository ani tak ne.
Obtížně se hledá přihlašovací okénko.
Nefunkční nahrávání tlumočení do databáze - první nahrávku jsem úspěšně odeslala okamžitě. Při nahrávání druhé se objevila chybová hláška "transcoding failed", ale nic mě na ni v systému neupozornilo. Poznala to až kolegyně, která nemohla hodnotit, protože jí sice přišla výzva k ohodnocení mého výkonu, ale z poznámkou, že tlumočení není k dispozici. Můj výkon se podařilo do databáze uploadovat až napotřetí. U třetí nahrávky to nevyšlo ani napopáté, celý proces je poměrně frustrující, vzhledem k tomu, že se výsledek nedozvím okamžitě, status nahrávky se od New přes Pending dostává až k Ready/Transcoding failed, ale nepodařilo se mi ani odhadnout, jak dloho ono Transcoding trvá. Za mě v takovém případě naprosto zbytečná funkce. Kolegyně měla stejný problém, nakonec jsme si nahrávky posílaly navzájem emailem, ale to potom už nepotřebujeme zasílání přes Speech Repository, zadávání feedbacku ostatně ve Speech Rep taky není zrovna uživatelsky příjemné či přehledné.
Problémy při nahrávání souboru s tlumočením zpět do Speech Repository (hláška "Transcoding failed")
Problémy s databází měla pouze kolegyně, já jsem žádné neměla.
Při psaní hodnocení přímo v komentáři na Speech repository se po odeslání smažou všechny entery, takže celý



feedback je pak slitý v jeden dlouhý nepřehledný text.
padající stránka, nefčnı přsměrování po přihlášení na stránkách
Ne
ne
Dělalo mi problém najít správnou sekci a správné políčko, která mě pošle tam, kam opravdu chci. Štvalo mě, že v políčku na feedback není možné strukturovat, dělat entery atd.
no, ze začátku je potřeba se se SR "zžít", pak už to jde lehce :) jinak jednou se mi při psaní feedbacku stalo, že databáze nefungovala, protože byla v údržbě
Ano, při nahrávání a okamžitým požádání o feedback se nic nestalo. Musel jsem si nakonec manuálně projev najít a požádat u něj o feedback.
při odesílání tlumočení se tlumočení neodeslalo, zřejmě proto, že jméno kolegy nebylo vybráno, (i když to vypadalo, že je jako adresát označen), ale zjistila jsem to až po tom, co mi kolega oznámil, že mu nic nepřišlo
Problémy s kvalitou nahrávky, nebylo pak možno zcela objektivně hodnotit tlumočení, které je špatně slyšet.
Při delší nečinnosti, se SR ptá uživatele, zda chce pokračovat. Pokud pokračovat chce, nepošle ho to na poslední navštívenou stránku a vlastně se nedá pokračovat tam, kde uživatel skončil. Musí se znovu přihlásit. Takže funkce na nic. Vadilo mi, že nemohu nahrávat přímo do SR. Proč instalovat další program? Proč?
Ze začátku trochu neintuitivní, ale postupně si člověk zvykne
s databází žádné problémy nebyly
Neřekl bych, snad jen některé příspěvky nejsou úplně vhodně zařazeny podle obtížnosti.
Vždycky mi hrozně dlouho trvá, než najdu přesně tu stránku, kde se mohu přihlásit a kde budu přsměrovaná na svůj účet.
Tlumočení se překrývalo hlasitostí originálu
Při psaní zpětné vazby jsem v jednu chvíli potřebovala přskočit na jiné okno v Google Chrome. Když jsem se vrátila do SR, s rozepsaným komentářem nešlo nic dělat. Nešlo pokračovat ve psaní, nešlo ho odeslat, vůbec nic. Nepamatuji si, jaké bylo řešení situace, ale nějak se mi po několika minutách zoufalství podařilo text zachránit.

**e) Narazili jste při práci s programem SCICRec na nějaké problémy? Pokud ano, pokuste se je prosím popsat. (23 odpovědí)**

ne
ne
Párkrát se mi odtlumočený projev prostě nenahrál a byl místo něj jen šum. To, že se snadno nedá poslouchat vlastní nahrávka, byl problém. Navíc zobrazení, že už se tedy nahrává, je velice minimalistické a neintuitivní.
Program mi přišel uživatelsky vstřicný a nenarazila jsem na žádný problém.
SCICRec není zase až tak intuitivní, trvalo mi, než jsem přišla na to, jak nahrát třeba jen konsekutivu, nakonec se mi to snad povedlo, ale úplně intuitivní to není. Navíc hned, jak si uložím soubor pod nějakým jménem, tak se začne okamžitě nahrávat, takže člověk na to musí už být dopředu připravený.
Při nahrávání 13minutového tlumočení na konci program spadl při ukládání nahrávky, nic se neuložilo. Byla jsem notně znechucená, navíc druhé tlumočení už ze samotné podstaty není jako to první, když člověk nahrávku zná.
Na žádné problémy jsem nenarazila.
Nešlo mi spustit své nahrané projevy, podařilo se mi to až po tom, co jsem je nahrála do Speech repository.
ukládání v jiných než požadovaných souborech; uvítala bych, kdyby program defaultně ukončil nahrávání po kratší době než po minutě. Rovněž by mne potěšilo, kdyby bylo patrnější, že program začíná nahrávat hned po skončení nahrávky (chvíli mi trvalo, než jsem to zjistila)

Ne
nenahrával mě, vím přitom, že mi mikrofon funguje
Nahrávky mojí kolegyně byly z neznámého důvodu zvukově proměněné na sekaný, robotický, hluboký hlas.
žádné problémy jsem nezaznamenala
Ne.
při spuštění nahrávání v programu nejde jasně vidět, že nahrávání už začalo; ikonka programu na liště ve Windows 10 je černá, tedy pro mne "neviditelná"; lepší by bylo, pokud by se nejprve zvolilo místo uložení nahrávky, a teprve potom byla možnost spustit nahrávání
SCICRec je velice uživatelsky nepřátelský. Vyžaduje spoustu mezikroků, než uživatel může vůbec nahrávat. Celý koncept mi přišel zastaralý, zkostnatělý. Myšlenka dobrá, ale ta forma.... Dál: Nejdřív mi SCICRec do uší pouštěl zvlášť původního řečníka (L) a zvlášť tlumočení kolegy (R). To bylo snesitelné. Ale když zároveň pouštěl obě nahrávky, a tu původní mnohem silněji, měla jsem problém se soustředit na výstup. To, že nějaká studentka přišla s řešením, které vyžadovalo další používání jiného programu, další mezikroky, je sice nějaké řešení, ale rozhodně není ideální. Tvůrci SCICRecu na to měli myslet už dřív. Při hodnocení, SCICRec vůbec nebral v potaz formátování textu, takže aspoň formou z toho vyšel blok myšlenek, ve kterém se hodnocený hůř orientuje.
Při opětovném nahrávání tlumočení (pokud se první nepovedlo např. po první větě a rozhodla jsem se začít znovu), tak při následném přehrávání v SCICRec nehrálo tlumočení a jenom originál.
Také by mohlo být jednodušší
problémy napřed byly, jelikož program z nějakého důvodu odmítal ukládat nahrávky mého tlumočení a pak mi dokonce na 15 minut zmrazil počítač (nefungovalo nic než kurzor se znamením načítání, přitom mám poměrně výkonný počítač); po restartování programu a při druhém spuštění vše ok
Není moc intuitivně řešeno vypnutí původního projevu při poslechu tlumočení.
Jednou jsem omylem ukončila nahrávání jiným tlačítkem a pak jsem o projev přišla.
Tlumočení se ukládá v divném formátu a nelze jej pak pustit jako běžnou nahrávku
Nahrávky měly zdeformovaný hlas. Bylo to SCICRec? Mými sluchátky? Mým počítačem?

#### **f) Máte nějaké návrhy, jak by se funkce zasilání nahrávek dala vylepšit? (19 odpovědí)**

Kdyby se soubory automaticky uploadovaly jenom přetažením do okénka a nebylo nutné ještě mačkat upload.
Jak už jsem zmínila u jedné otázky výše, uvítala bych, kdyby šlo stáhnout pouze samotné tlumočení a kdyby se automaticky neukládalo do originálního videa, které bylo pak mnohdy příliš hlasité.
Nevím přesně, ony ty ikonky asi jasné celkem jsou, jen se v tom člověk musí na začátku zorientovat. Možná by bylo dobré udělat zvlášť jedno okno na simultánku a jedno na konsekutivu, úplně to rozdělit.
Kromě odstranění bugu s překódováním nahrávky jsem pro lepší možnost zadávání feedbacku. V okně pro poznámku ho není možné naformátovat, ani odřádkovat, vše je v jednom bloku textu, nelze členit na kategorie (např. výslovnost, úplnost, prezentace, jazyk, celkový dojem), nelze nijak nic zvýraznit. Ocenila bych možnost přiložit přílohu. Feedback jsem si psala na papír a pak ho zbytečně znovu přepisovala. Kolegyni bych ho stejně dobře mohla nahrát, případně napsat v textovém editoru, a přiložit.
Přijde mi to v pořádku (pakliže to funguje a nehází to transcoding failed).
Podlé mého by bylo příjemnější, pokud by se kolegovo přetlumočení nahrálo až ZA originální nahrávku.
se svým průměrným ITIQ bohužel nejsem schopná konstruktivních návrhů
posílali jsme mailem, nevím. někdo říkal, že byla nefunkční, takže kdyby fungovala, bylo by to jistě zlepšení.
Ocenila bych, kdybych mě zpráva "XX has commented on your interpretation" poslala nějakým odkazem rovnou na ten komentář. Takhle musím procházet všechny nahrávky a pátrat po něm. Taky by se mi líbilo, kdyby v My SR, když si vyhledám v databázi nějaký projev, co už jsem dělala -- tak aby mi to potom nezobrazovalo jen znovu možnost "upload interpretation", ale aby to k tomu připojilo link na moji nahrávku,

kterou jsem tomu už nasdílela.
vylepšila bych podobu výsledné nahrávky u KT - nejdřív bych dala originál a pak tlumočení (teď je to obráceně, což není moc praktické při hodnocení)
Ne
SR by už samo o sobě mělo obsahovat funkci, kde si on-line kliknu na nahrávání a nahrávám se. Vadí mi nahrávání projevů do složek, vyhledávání, nahrávání přes SCICRec etc. Pokud SR po mně chce vlastní nahrávání, vlastními prostředky, pak by měl přijímat více možných formátů, ne to, co pouze vyplivne SCICRec.
Vylepšit formulář pro feedback, aby umožňoval formátování (hlavně ty odstavce)
-
možná místo obyčejných komentářů by se tam hodilo něco jako online hodnotící formulář, který by byl podobný tomu při tlumočnických zkouškách; místo dlouhého komentáře, kde pak člověk musí hledat všechny informace nepřehledně v jednom odstavci, by tak byl feedback okamžitě přehledný (e.g. silné stránky, slabé stránky, projev, intonace...); když ne to, tak alespoň umožnit v komentářích oddělení textu do odstavců, jelikož nyní se celý text po odeslání "slije" dohromady a není tak přehledný (obzvláště když je třeba přes dvacet řádků)
Určitě zabudováním webové aplikace SCIC Rec přímo na stránky Speech Repository, aby si uživatel nemusel nic stahovat a instalovat. Nahrávky by se spouštěly a posílaly pak přímo ze SR - rychlejší a elegantnější.
Ani ne.
Mít na výběr, jestli to oponent chce mít souběžně s originálem či jen tlumočení
Snížit počet kliknutí, když se video nahrává do SR. Nyní je potřeba video vybrat a pak ještě uploadovat. Při prvním nahrávání mi hned nedošlo, že nestačí video vybrat...

**g) Postrádáte u Speech repository nějakou další funkci? (16 odpovědí)**

ne
ne
Formátování komentářů! To, že se celý text slil do jednoho dlouhého odstavce, skutečně nebylo příjemné pro dávání feedbacku v nějak strukturované formě.
Nic mě nenapadá.
Ne.
Nic mě nenapadá.
žádnou zvláštní
Bylo by fajn nemuset nahrávky stahovat, ale poslouchat přímo ze SR; utopicke prani: kliknout do videa, to se zastavi a otevře se mi okenko s casem, kde jsem ve videu, do ktereho muzu napsat komentar :)
Přehlednější psaní feedbacků -- ne do 4řádkového minipolíčka, kde nejde dělat entery.
Mohlo by jít nahrávat i video.
hodila by se informace mailem o nové žádosti o hodnocení tlumočení nebo o nově ohodnoceném tlumočení
Video u konsektivy.
asi ne
Když už se ptáš, tak možná nějaké počítadlo nebo ukazatel, které příspěvky se dělaly a které ne, popř. kolikrát.
equalizer
Nepřišla jsem na to, jak poznat, když si vyfiltruju projevy, podle typu tlumočení a náročnosti, kdo je mluví. Vždycky jsem na každý musela nejprve kliknout.

## **h) Máte nějaké návrhy na zdokonalení databáze Speech repository? (19 odpovědí)**

Formátovat komentáře. Zjednodušit přihlašování. Poněkud zvýšit uživatelskou přívětivost programu SCICrec - třeba tím, že se při nahrávání ukáže k nahrávce spektrogram, na kterém půjde vidět, zda mikrofon nahrává a s jakou hlasitostí.
Možná by mohlo být zajímavé, kdyby u některých projevů v databázi byla nahrána i vzorová přetlumočení profesionálních EU tlumočnicků. Student by si pak například mohl projev zkusit přetlumočit sám a pak si třeba pustit profesionální výkon a porovnat, jak se oba výkony lišily a v čem např. existují rezervy...
Nic mě nenapadá.
Viz výše.
Trochu to zpřehlednit a "zkrátit cesty". Člověk se musí občas docela proklikat, aby se dostal tam, kam potřebuje.
Ne, byla jsem spokojená.
Myslím, že by se mělo do databáze nahrát více projevů. Osobně jsem až dosud SR nevyužívala moc často, ale přesto už jsem asi polovinu projevů na své úrovni přetlumočila. Čím vyšší je navíc úroveň, tím méně je nahraných projevů. Nemohli by se na pořizování proslovů podílet i studenti, aby tam bylo nahrávek více? Taký si myslím, že SR nenabízí ideální podmínky k poskytování zpětné vazby. Je tam pouze jedno okno, do kterého je potřeba napsat všechno, po odeslání nejsou zohledněny odstavce, takže příjemce obdrží jeden velký odstavec. Osobně bych byla pro několik oken, do nichž by se vyplňoval kladný X záporný feedback. Ještě by bylo dobré okna rozdělit na zpětnou vazbu k obsahu, jazyku, apod. Tak by bylo jednodušší projev hodnotit a zároveň by člověk dostal lepší a podrobnější zpětnou vazbu.
chápu, že čeština je minoritní jazyk, přesto by mi udělalo radost více příspěvků v češtině
ne
Přehlednější psaní feedbacků -- ne do 4řádkového minipolíčka, kde nejde dělat entery.
Ne
uživatelské hodnocení projevů (např. hvězdičky podle kvality, zajímavosti či obtížnosti)
Možná jsem si toho nevšimla, ale skvělé by bylo pokročilé vyhledávání podle určitých vlastností příspěvků. Například dlouhé příspěvky na výdrž, příspěvky s čísly, komplikovaný obsah etc. Řečníci to tam často uvádí. Stačilo by to nějak systematicky zavést.
"burzu kolegů" - aby hodnocení nemusel tlumočit jen kolega, kterého známe a domluvili jsme se s ním, ale třeba i někdo cizí. Člověk by napsal jakou má jazykovou kombinaci a pak by mohl kontaktovat někoho dalšího se stejným jazykem s žádostí o vzájemné ohodnocení nahrávky.
trochu mě mrzí, že na úvodní stránce My Speech Repository nejde v přehledu vidět, kolik mám do dnes feedbacků na své tlumočení; SR pouze uvádí, kolik mám vlastních nahrávek
Zdokonalení SR je podle mého především hlavně na řečnících - čím více nahrávek, tím lepší bude =)
Jen doufám, že se bude databáze nadále rozrůstat.
Bylo by dobré usnadnit vyhledávání, ty stránky vypadají jak z pravěku
Upravit editaci a zobrazování textu v okně pro komentáře. To okno je jednak malé (vím, že se dá rozšířit, ale je to otrava!) a pak když nějakou myšlenku oddělením odskočením na nový řádek, tak se mi to pak po odeslání stejně všechno slije dohromady, takže se rozčlenění textu úplně ztratí.